



9. Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev (MIPKOPSK)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev (MIPKOPSK)

Razglašam Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev (MIPKOPSK), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. marca 2018.

Št. 003-02-3/2018-5

Ljubljana, dne 28. marca 2018

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N

O RATIFIKACIJI IZBIRNEGA PROTOKOLA H KONVENCIJI O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE POSTOPKA SPOROČANJA KRŠITEV (MIPKOPSK)

1. člen

Ratificira se Izbirni protokol h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev, sprejet 19. decembra 2011.

2. člen

Besedilo protokola se v izvorniku v angleškem jeziku ter v prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**OPTIONAL PROTOCOL TO THE CONVENTION
ON THE RIGHTS OF THE CHILD
ON A COMMUNICATIONS PROCEDURE**

The States parties to the present Protocol,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, the recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Noting that the States parties to the Convention on the Rights of the Child (hereinafter referred to as "the Convention") recognize the rights set forth in it to each child within their jurisdiction without discrimination of any kind, irrespective of the child's or his or her parent's or legal guardian's race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national, ethnic or social origin, property, disability, birth or other status,

Reaffirming the universality, indivisibility, interdependence and interrelatedness of all human rights and fundamental freedoms,

Reaffirming also the status of the child as a subject of rights and as a human being with dignity and with evolving capacities,

**IZBIRNI PROTOKOL H KONVENCIJI
O OTROKOVIH PRAVICAH GLEDE POSTOPKA
SPOROČANJA KRŠITEV**

Države pogodbenice tega protokola so se

ob upoštevanju, da je v skladu z načeli iz Ustanovne listine Organizacije združenih narodov priznanje prirojenega človekovega dostojanstva ter enakih in neodtujljivih pravic vseh ljudi temelj svobode, pravičnosti in miru na svetu,

ob ugotovitvi, da države pogodbenice Konvencije o otrokovih pravicah (v nadaljnjem besedilu: konvencija) priznavajo v njej zapisane pravice vsakemu otroku v svoji pristojnosti, brez kakršnega koli razlikovanja, ne glede na raso, barvo kože, spol, jezik, veroizpoved, politično ali drugo prepričanje, narodno, etnično ali družbeno poreklo, premoženje, invalidnost, rojstvo ali kakršen koli drug položaj otroka, njegovih staršev ali skrbnika,

ob potrditvi univerzalnosti, nedeljivosti, soodvisnosti in medsebojne povezanosti vseh človekovih pravic in temeljnih svoboščin,

ob potrditvi, da je otrok nosilec pravic in človeško bitje z dostojanstvom, katerega sposobnosti se še razvijajo,

Recognizing that children's special and dependent status may create real difficulties for them in pursuing remedies for violations of their rights,

Considering that the present Protocol will reinforce and complement national and regional mechanisms allowing children to submit complaints for violations of their rights,

Recognizing that the best interests of the child should be a primary consideration to be respected in pursuing remedies for violations of the rights of the child, and that such remedies should take into account the need for child-sensitive procedures at all levels,

Encouraging States parties to develop appropriate national mechanisms to enable a child whose rights have been violated to have access to effective remedies at the domestic level,

Recalling the important role that national human rights institutions and other relevant specialized institutions, mandated to promote and protect the rights of the child, can play in this regard,

Considering that, in order to reinforce and complement such national mechanisms and to further enhance the implementation of the Convention and, where applicable, the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography and on the involvement of children in armed conflict, it would be appropriate to enable the Committee on the Rights of the Child (hereinafter referred to as "the Committee") to carry out the functions provided for in the present Protocol,

Have agreed as follows:

ob priznavanju, da imajo otroci zaradi posebnega in odvisnega položaja lahko težave pri dostopu do pravnih sredstev ob kršitvah njihovih pravic,

ob upoštevanju, da bo ta protokol okreпил in dopolnil državne in regionalne mehanizme, ki otrokom omogočajo, da se pritožijo zaradi kršitev svojih pravic,

ob priznavanju, da bi morala biti pri uporabi pravnih sredstev ob kršitvah otrokovih pravic otrokova največja korist glavno vodilo in da je treba pri tem na vseh ravneh upoštevati potrebo po otroku prilagojenih postopkih,

ob spodbujanju držav pogodbenic, naj razvijejo ustrezne državne mehanizme, ki bodo otroku, čigar pravice so bile kršene, omogočili dostop do učinkovitih pravnih sredstev na državni ravni,

ob upoštevanju pomembne vloge, ki jo lahko imajo institucije za varstvo človekovih pravic na ravni države in druge institucije, specializirane za spodbujanje spoštovanja otrokovih pravic in njihovo varstvo,

ob upoštevanju, da bi bilo treba za okrepitev in dopolnitev takšnih državnih mehanizmov ter za učinkovitejše izvajanje konvencije in njenih izbirnih protokolov glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije ter glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih Odboru za otrokove pravice (v nadaljnjem besedilu: odbor) omogočiti izvajanje nalog iz tega protokola,

dogovorile:

PART I

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

COMPETENCE OF THE COMMITTEE ON THE RIGHTS OF THE CHILD

1. A State party to the present Protocol recognizes the competence of the Committee as provided for by the present Protocol.

2. The Committee shall not exercise its competence regarding a State party to the present Protocol on matters concerning violations of rights set forth in an instrument to which that State is not a party.

3. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State that is not a party to the present Protocol.

ARTICLE 2

GENERAL PRINCIPLES GUIDING THE FUNCTIONS OF THE COMMITTEE

In fulfilling the functions conferred on it by the present Protocol, the Committee shall be guided by the principle of the best interests of the child. It shall also have regard for the rights and views of the child, the views of the child being given due weight in accordance with the age and maturity of the child.

ARTICLE 3

RULES OF PROCEDURE

1. The Committee shall adopt rules of procedure to be followed when exercising the functions conferred on it by the present Protocol. In doing so, it shall have regard, in particular, for article 2 of the present Protocol in order to guarantee child-sensitive procedures.

2. The Committee shall include in its rules of procedure safeguards to prevent the manipulation of the child by those acting on his or her behalf and may decline to examine any communication that it considers not to be in the child's best interests.

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. ČLEN

PRISTOJNOST ODBORA ZA OTROKOVE PRAVICE

1. Države pogodbenice tega protokola priznavajo pristojnost odbora, ki jo določa ta protokol.

2. Odbor svoje pristojnosti v zvezi z državami pogodbenicami tega protokola ne izvaja v zadevah, ki se nanašajo na kršitve pravic iz določenega mednarodnega akta, če država ni njegova pogodbenica.

3. Odbor ne sprejema sporočil o kršitvah v zvezi z državo, ki ni pogodbenica tega protokola.

2. ČLEN

SPLOŠNA NAČELA PRI DELOVANJU ODBORA

Pri opravljanju nalog po protokolu mora biti glavno vodilo odbora otrokova korist. Odbor prav tako upošteva otrokove pravice in mnenja, o tehtnosti izraženih mnenj pa presoja v skladu z otrokovo starostjo in zrelostjo.

3. ČLEN

POSLOVNIK

1. Odbor za opravljanje nalog po tem protokolu sprejme poslovnik. Da zagotovi otroku prilagojene postopke, pri tem upošteva zlasti 2. člen.

2. Odbor v poslovnik vključi varovala, da osebam, ki otroka zastopajo, prepreči manipuliranje z njim, in lahko odkloni obravnavo sporočil o kršitvah, ki po njegovi oceni niso v otrokovo korist.

**ARTICLE 4
PROTECTION MEASURES**

1. A State party shall take all appropriate steps to ensure that individuals under its jurisdiction are not subjected to any human rights violation, ill-treatment or intimidation as a consequence of communications or cooperation with the Committee pursuant to the present Protocol.

2. The identity of any individual or group of individuals concerned shall not be revealed publicly without their express consent.

**PART II
COMMUNICATIONS PROCEDURE****ARTICLE 5
INDIVIDUAL COMMUNICATIONS**

1. Communications may be submitted by or on behalf of an individual or group of individuals, within the jurisdiction of a State party, claiming to be victims of a violation by that State party of any of the rights set forth in any of the following instruments to which that State is a party:

- (a) The Convention;
- (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
- (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. Where a communication is submitted on behalf of an individual or group of individuals, this shall be with their consent unless the author can justify acting on their behalf without such consent.

**ARTICLE 6
INTERIM MEASURES**

1. At any time after the receipt of a communication and before a determination on the merits has been reached, the Committee may transmit to the State party concerned for its urgent consideration a request that the State party take such interim measures as may be necessary in exceptional circumstances to avoid possible irreparable damage to the victim or victims of the alleged violations.

2. Where the Committee exercises its discretion under paragraph 1 of the present article, this does not imply a determination on admissibility or on the merits of the communication.

**ARTICLE 7
ADMISSIBILITY**

The Committee shall consider a communication inadmissible when:

- (a) The communication is anonymous;
- (b) The communication is not in writing;
- (c) The communication constitutes an abuse of the right of submission of such communications or is incompatible with the provisions of the Convention and/or the Optional Protocols thereto;
- (d) The same matter has already been examined by the Committee or has been or is being examined under another procedure of international investigation or settlement;
- (e) All available domestic remedies have not been exhausted. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged or unlikely to bring effective relief;
- (f) The communication is manifestly ill-founded or not sufficiently substantiated;
- (g) The facts that are the subject of the communication occurred prior to the entry into force of the present Protocol for the State party concerned, unless those facts continued after that date;

**4. ČLEN
ZAŠČITNI UKREPI**

1. Države pogodbenice z vsemi potrebnimi ukrepi zagotovijo, da posameznikom v njihovi pristojnosti niso kršene človekove pravice in da niso trpinčeni ali ustrahovani zaradi sporočanja kršitev odboru ali sodelovanja z njim po tem protokolu.

2. Identiteta posameznika ali posameznikov se brez njihovega izrecnega soglasja ne razkrije javnosti.

**II. DEL
POSTOPEK SPOROČANJA KRŠITEV****5. ČLEN
SPOROČILA POSAMEZNIKOV O KRŠITVAH**

1. Sporočilo o kršitvi lahko predloži posameznik ali več posameznikov v pristojnosti države pogodbenice ali v njihovem imenu nekdo drug, če jim po njihovem mnenju država pogodbenica krši katero od pravic iz teh mednarodnih aktov, katerih pogodbenica je:

- (a) konvencije,
- (b) izbirnega protokola h konvenciji glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije,
- (c) izbirnega protokola h konvenciji glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih.

2. Kadar se sporočilo o kršitvi predloži v imenu posameznika ali več posameznikov, je potrebno njihovo soglasje, razen če predlagatelj ne upraviči ukrepanja v njihovem imenu brez soglasja.

**6. ČLEN
ZAČASNI UKREPI**

1. Odbor lahko kadar koli od prejema sporočila o kršitvi do sprejetja odločitve o utemeljenosti državi pogodbenici pošlje nujno zahtevo, naj ta v izrednih okoliščinah sprejme potrebne začasne ukrepe, da bi se izognili nepopravljivi škodi za žrtev ali žrtve domnevne kršitve.

2. Če odbor izkoristi možnost iz prejšnjega odstavka, to še ne pomeni odločanja o dopustnosti ali utemeljenosti sporočila o kršitvi.

**7. ČLEN
DOPUSTNOST**

Odbor presodi, da sporočilo o kršitvi ni dopustno, če:

- (a) je anonimno;
- (b) ni pisno;
- (c) pomeni zlorabo pravice do predložitve sporočil o kršitvah ali ni v skladu z določbami konvencije ali njenih izbirnih protokolov;
- (d) je odbor zadevo že obravnaval ali je ta bila ali je obravnavana v drugem mednarodnem postopku ali poravnavi;
- (e) niso bila izčrpana vsa notranjepravna sredstva. To ne velja, kadar je uporaba pravnih sredstev nerazumno dolgotrajna ali verjetno ne bo prinesla učinkovite rešitve;
- (f) je očitno neutemeljeno ali nezadostno utemeljeno;
- (g) so dejstva iz sporočila o kršitvi nastala pred začetkom veljavnosti protokola za državo pogodbenico, razen če se dejstva ne nadaljujejo;

(h) The communication is not submitted within one year after the exhaustion of domestic remedies, except in cases where the author can demonstrate that it had not been possible to submit the communication within that time limit.

ARTICLE 8

TRANSMISSION OF THE COMMUNICATION

1. Unless the Committee considers a communication inadmissible without reference to the State party concerned, the Committee shall bring any communication submitted to it under the present Protocol confidentially to the attention of the State party concerned as soon as possible.

2. The State party shall submit to the Committee written explanations or statements clarifying the matter and the remedy, if any, that it may have provided. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.

ARTICLE 9

FRIENDLY SETTLEMENT

1. The Committee shall make available its good offices to the parties concerned with a view to reaching a friendly settlement of the matter on the basis of respect for the obligations set forth in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

2. An agreement on a friendly settlement reached under the auspices of the Committee closes consideration of the communication under the present Protocol.

ARTICLE 10

CONSIDERATION OF COMMUNICATIONS

1. The Committee shall consider communications received under the present Protocol as quickly as possible, in the light of all documentation submitted to it, provided that this documentation is transmitted to the parties concerned.

2. The Committee shall hold closed meetings when examining communications received under the present Protocol.

3. Where the Committee has requested interim measures, it shall expedite the consideration of the communication.

4. When examining communications alleging violations of economic, social or cultural rights, the Committee shall consider the reasonableness of the steps taken by the State party in accordance with article 4 of the Convention. In doing so, the Committee shall bear in mind that the State party may adopt a range of possible policy measures for the implementation of the economic, social and cultural rights in the Convention.

5. After examining a communication, the Committee shall, without delay, transmit its views on the communication, together with its recommendations, if any, to the parties concerned.

ARTICLE 11

FOLLOW-UP

1. The State party shall give due consideration to the views of the Committee, together with its recommendations, if any, and shall submit to the Committee a written response, including information on any action taken and envisaged in the light of the views and recommendations of the Committee. The State party shall submit its response as soon as possible and within six months.

2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures the State party has taken in response to its views or recommendations or implementation of a friendly settlement agreement, if any, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

(h) ni predloženo v enem letu po izčrpanju notranjpravnih sredstev, razen če predlagatelj ne dokaže, da v tem času sporočila o kršitvi ni bilo mogoče predložiti.

8. ČLEN

POSREDOVANJE SPOROČIL O KRŠITVAH

1. Odbor državo pogodbenico čim prej zaupno seznanj z vsakim sporočilom o kršitvi, ki ga prejme v skladu s protokolom, razen če ne presodi, da je nedopustno.

2. Država pogodbenica odboru pošlje pisna pojasnila ali izjave, ki pojasnjujejo zadevo in morebitna uporabljena pravna sredstva. Odgovor pošlje čim prej, vendar najpozneje v šestih mesecih.

9. ČLEN

PRIJATELJSKA PORAVNAVA

1. Odbor vpletenim stranem ponudi svoje dobre usluge za doseg prijateljske poravnave v zadevi, ki temelji na spoštovanju obveznosti iz konvencije ali njenih izbirnih protokolov.

2. Z dogovorom o prijateljski poravnavi ob pomoči odbora se obravnava sporočila o kršitvi po protokolu konča.

10. ČLEN

OBRAVNAVA SPOROČIL O KRŠITVAH

1. Odbor sporočila o kršitvah po tem protokolu obravnava čim prej ob upoštevanju vse prejete dokumentacije, če je ta posredovana vpletenim stranem.

2. Odbor sporočila o kršitvah po tem protokolu obravnava na zaprtih zasedanjih.

3. Če je odbor zahteval začasne ukrepe, sporočilo o kršitvah obravnava pospešeno.

4. Pri preučevanju sporočil o domnevnih kršitvah ekonomskih, socialnih ali kulturnih pravic odbor preuči upravičenost ukrepov, ki jih je sprejela država pogodbenica v skladu s 4. členom konvencije. Pri tem upošteva, da lahko država pogodbenica sprejme vrsto dodatnih ukrepov za izvajanje ekonomskih, socialnih in kulturnih pravic iz konvencije.

5. Po preučitvi sporočila o kršitvah odbor vpletenim stranem takoj pošlje svoje ugotovitve v zvezi s tem skupaj z morebitnimi priporočili.

11. ČLEN

NADALJNI POSTOPEK

1. Država pogodbenica preuči ugotovitve in morebitna priporočila odbora ter mu pošlje pisni odgovor, skupaj z informacijami o izvedenih ali predvidenih ukrepih na podlagi njegovih ugotovitev in priporočil. Odgovor pošlje čim prej, vendar najpozneje v šestih mesecih.

2. Odbor lahko državo pogodbenico pozove, naj mu predloži dodatne informacije o ukrepih, ki jih je sprejela na podlagi njegovih ugotovitev ali priporočil, ali o izvajanju dogovorov iz prijateljske poravnave in jih po potrebi vključi tudi v nadaljnja redna poročila v skladu s 44. členom konvencije, 12. členom izbirnega protokola glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije ali z 8. členom izbirnega protokola h konvenciji glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih.

ARTICLE 12
INTER-STATE COMMUNICATIONS

1. A State party to the present Protocol may, at any time, declare that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications in which a State party claims that another State party is not fulfilling its obligations under any of the following instruments to which the State is a party:

- (a) The Convention;
- (b) The Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography;
- (c) The Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict.

2. The Committee shall not receive communications concerning a State party that has not made such a declaration or communications from a State party that has not made such a declaration.

3. The Committee shall make available its good offices to the States parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of the respect for the obligations set forth in the Convention and the Optional Protocols thereto.

4. A declaration under paragraph 1 of the present article shall be deposited by the States parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter that is the subject of a communication already transmitted under the present article; no further communications by any State party shall be received under the present article after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State party concerned has made a new declaration.

PART III

INQUIRY PROCEDURE

ARTICLE 13

**INQUIRY PROCEDURE FOR GRAVE
OR SYSTEMATIC VIOLATIONS**

1. If the Committee receives reliable information indicating grave or systematic violations by a State party of rights set forth in the Convention or in the Optional Protocols thereto on the sale of children, child prostitution and child pornography or on the involvement of children in armed conflict, the Committee shall invite the State party to cooperate in the examination of the information and, to this end, to submit observations without delay with regard to the information concerned.

2. Taking into account any observations that may have been submitted by the State party concerned, as well as any other reliable information available to it, the Committee may designate one or more of its members to conduct an inquiry and to report urgently to the Committee. Where warranted and with the consent of the State party, the inquiry may include a visit to its territory.

3. Such an inquiry shall be conducted confidentially, and the cooperation of the State party shall be sought at all stages of the proceedings.

4. After examining the findings of such an inquiry, the Committee shall transmit without delay these findings to the State party concerned, together with any comments and recommendations.

5. The State party concerned shall, as soon as possible and within six months of receiving the findings, comments and recommendations transmitted by the Committee, submit its observations to the Committee.

12. ČLEN

**SPOROČILA O KRŠITVAH,
KI JIH PREDLOŽI DRUGA DRŽAVA**

1. Država pogodbenica tega protokola lahko kadar koli izjavi, da priznava pristojnost odbora za sprejem in obravnavo sporočil držav pogodbenic o kršitvah obveznosti druge države pogodbenice po teh mednarodnih aktih, katerih pogodbenica je:

- (a) konvenciji,
- (b) izbirnem protokolu h konvenciji glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije,
- (c) izbirnem protokolu h konvenciji glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih.

2. Odbor ne sprejema sporočil o kršitvah v državi pogodbenici, ki ni dala take izjave, niti sporočil o kršitvah iz države pogodbenice, ki ni dala take izjave.

3. Odbor državam pogodbenicam ponudi svoje dobre usluge za doseg sporazumne rešitve zadeve ob spoštovanju obveznosti iz konvencije in njenih izbirnih protokolov.

4. Države pogodbenice deponirajo izjavo iz prvega odstavka pri generalnem sekretarju Organizacije združenih narodov, ki kopije pošlje drugim državam pogodbenicam. Izjavo je mogoče kadar koli umakniti z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju. Umik ne vpliva na obravnavo že predloženega sporočila o kršitvah po tem členu; potem ko generalni sekretar prejme uradno obvestilo o umiku, odbor ne sprejema nadaljnjih sporočil o kršitvah od drugih držav pogodbenic po tem členu, razen če država pogodbenica ne da nove izjave.

III. DEL

POSTOPEK PREISKAVE

13. ČLEN

**POSTOPEK PREISKAVE ZA HUDE
ALI SISTEMATIČNE KRŠITVE**

1. Če odbor prejme zanesljive informacije, da država pogodbenica grobo ali sistematično krši pravice iz konvencije ali njenih protokolov glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije ali glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih, jo pozove, naj sodeluje pri preučitvi informacij in v zvezi s tem brez odlašanja predloži svoja opažanja glede obravnavanih informacij.

2. Odbor lahko ob upoštevanju vseh opažanj države pogodbenice in drugih zanesljivih informacij, ki so mu na voljo, določi enega ali več svojih članov, da izvedejo preiskavo in mu nemudoma poročajo. Če je to upravičeno in država pogodbenica s tem soglašala, lahko preiskava vključuje obisk na njenem ozemlju.

3. Preiskava je zaupna, državo pa se zaprosi za sodelovanje v celotnem postopku.

4. Odbor preuči izsledke preiskave in jih nemudoma sporoči državi pogodbenici skupaj z morebitnimi pripombami in priporočili.

5. Država pogodbenica čim prej, vendar najpozneje v šestih mesecih po prejemu izsledkov, pripomb in priporočil odboru pošlje svoje mnenje.

6. After such proceedings have been completed with regard to an inquiry made in accordance with paragraph 2 of the present article, the Committee may, after consultation with the State party concerned, decide to include a summary account of the results of the proceedings in its report provided for in article 16 of the present Protocol.

7. Each State party may, at the time of signature or ratification of the present Protocol or accession thereto, declare that it does not recognize the competence of the Committee provided for in the present article in respect of the rights set forth in some or all of the instruments listed in paragraph 1.

8. Any State party having made a declaration in accordance with paragraph 7 of the present article may, at any time, withdraw this declaration by notification to the Secretary-General of the United Nations.

ARTICLE 14

FOLLOW-UP TO THE INQUIRY PROCEDURE

1. The Committee may, if necessary, after the end of the period of six months referred to in article 13, paragraph 5, invite the State party concerned to inform it of the measures taken and envisaged in response to an inquiry conducted under article 13 of the present Protocol.

2. The Committee may invite the State party to submit further information about any measures that the State party has taken in response to an inquiry conducted under article 13, including as deemed appropriate by the Committee, in the State party's subsequent reports under article 44 of the Convention, article 12 of the Optional Protocol to the Convention on the sale of children, child prostitution and child pornography or article 8 of the Optional Protocol to the Convention on the involvement of children in armed conflict, where applicable.

PART IV

FINAL PROVISIONS

ARTICLE 15

INTERNATIONAL ASSISTANCE AND COOPERATION

1. The Committee may transmit, with the consent of the State party concerned, to United Nations specialized agencies, funds and programmes and other competent bodies its views or recommendations concerning communications and inquiries that indicate a need for technical advice or assistance, together with the State party's observations and suggestions, if any, on these views or recommendations.

2. The Committee may also bring to the attention of such bodies, with the consent of the State party concerned, any matter arising out of communications considered under the present Protocol that may assist them in deciding, each within its field of competence, on the advisability of international measures likely to contribute to assisting States parties in achieving progress in the implementation of the rights recognized in the Convention and/or the Optional Protocols thereto.

ARTICLE 16

REPORT TO THE GENERAL ASSEMBLY

The Committee shall include in its report submitted every two years to the General Assembly in accordance with article 44, paragraph 5, of the Convention a summary of its activities under the present Protocol.

6. Ko je preiskava po drugem odstavku končana, se lahko odbor po posvetu z državo pogodbenico odloči, da v poročilo iz 16. člena vključi povzetek ugotovitev postopka.

7. Države pogodbenice lahko ob podpisu ali ratifikaciji tega protokola ali pristopu k njemu izjavijo, da ne priznavajo pristojnosti odbora po tem členu glede pravic iz katerega koli mednarodnega akta iz prvega odstavka.

8. Država pogodbenica, ki je dala izjavo v skladu s prejšnjim odstavkom, jo lahko kadar koli umakne z uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije združenih narodov.

14. ČLEN

POSTOPEK PO PREISKAVI

1. Odbor lahko po izteku šestmesečnega roka iz petega odstavka 13. člena pozove državo pogodbenico, da ga obvesti o izvedenih in načrtovanih ukrepih na podlagi preiskave po 13. členu.

2. Odbor lahko državo pogodbenico pozove, naj mu predloži dodatne informacije o vseh ukrepih, ki jih je sprejela na podlagi preiskave po 13. členu, in jih po potrebi vključi v nadaljnja redna poročila v skladu s 44. členom konvencije, 12. členom izbirnega protokola glede prodaje otrok, otroške prostitucije in otroške pornografije ali 8. členom izbirnega protokola glede udeležbe otrok v oboroženih spopadih.

IV. DEL

KONČNE DOLOČBE

15. ČLEN

MEDNARODNA POMOČ IN SODELOVANJE

1. Odbor lahko s soglasjem države pogodbenice specializiranim agencijam Organizacije združenih narodov, skladom, programom in drugim pristojnim telesom posreduje mnenja in priporočila glede sporočil o kršitvah in preiskav, pri katerih bi bilo potrebno tehnično svetovanje ali pomoč, skupaj z morebitnimi opažanji in predlogi države pogodbenice o teh mnenjih ali priporočilih.

2. Odbor lahko s soglasjem države pogodbenice ta telesa opozori na kar koli v zvezi s sporočili o kršitvah, obravnavanimi po tem protokolu, kar bi jim bilo v zadevah iz njihove pristojnosti v pomoč pri odločanju o primernosti mednarodnih ukrepov, ki bi lahko prispevali k napredku držav pogodbenic pri udejanjanju pravic po konvenciji ali njenih izbirnih protokolih.

16. ČLEN

POROČANJE GENERALNI SKUPŠČINI

Odbor v poročilo, ki ga v skladu s petim odstavkom 44. člena konvencije vsaki dve leti predloži Generalni skupščini, vključi povzetek svojih dejavnosti po tem protokolu.

ARTICLE 17**DISSEMINATION OF AND INFORMATION ON THE
OPTIONAL PROTOCOL**

Each State party undertakes to make widely known and to disseminate the present Protocol and to facilitate access to information about the views and recommendations of the Committee, in particular with regard to matters involving the State party, by appropriate and active means and in accessible formats to adults and children alike, including those with disabilities.

ARTICLE 18**SIGNATURE, RATIFICATION AND ACCESSION**

1. The present Protocol is open for signature to any State that has signed, ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified or acceded to the Convention or either of the first two Optional Protocols thereto.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General.

ARTICLE 19**ENTRY INTO FORCE**

1. The present Protocol shall enter into force three months after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or instrument of accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

ARTICLE 20**VIOLATIONS OCCURRING AFTER THE ENTRY INTO
FORCE**

1. The Committee shall have competence solely in respect of violations by the State party of any of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol.

2. If a State becomes a party to the present Protocol after its entry into force, the obligations of that State vis-à-vis the Committee shall relate only to violations of the rights set forth in the Convention and/or the first two Optional Protocols thereto occurring after the entry into force of the present Protocol for the State concerned.

ARTICLE 21**AMENDMENTS**

1. Any State party may propose an amendment to the present Protocol and submit it to the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General shall communicate any proposed amendments to States parties with a request to be notified whether they favour a meeting of States parties for the purpose of considering and deciding upon the proposals. In the event that, within four months of the date of such communication, at least one third of the States parties favour such a meeting, the Secretary-General shall convene the meeting under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of two thirds of the States parties present and voting shall be submitted by the Secretary-General to the General Assembly for approval and, thereafter, to all States parties for acceptance.

17. ČLEN**OZAVEŠČANJE
O IZBIRNEM PROTOKOLU**

Država pogodbenica si prizadeva za ozaveščanje javnosti o tem protokolu ter odraslim in otrokom, tudi tistim s posebnimi potrebami, na ustrezen način in v prilagojenih oblikah dejavno omogoča dostop do informacij o mnenjih in priporočilih odbora, zlasti glede zadev, ki se nanašajo nanjo.

18. ČLEN**PODPIS, RATIFIKACIJA IN PRISTOP**

1. Ta protokol je na voljo za podpis državam, ki so podpisale ali ratificirale konvencijo ali k njej pristopile ali so podpisale ali ratificirale enega od njenih prvih dveh izbirnih protokolov ali k enemu od njiju pristopile.

2. Ta protokol lahko ratificira država, ki je ratificirala konvencijo ali k njej pristopila ali je ratificirala enega od njenih prvih dveh izbirnih protokolov ali k enemu od njiju pristopila. Listine o ratifikaciji se deponirajo pri generalnem sekretarju Organizacije združenih narodov.

3. K temu protokolu lahko pristopi država, ki je ratificirala konvencijo ali k njej pristopila ali je ratificirala enega od njenih prvih dveh izbirnih protokolov ali k enemu od njiju pristopila.

4. Pristop se izvede z deponiranjem listine o pristopu pri generalnem sekretarju.

19. ČLEN**ZAČETEK VELJAVNOSTI**

1. Ta protokol začne veljati tri mesece po deponiranju desete listine o ratifikaciji ali pristopu.

2. Za državo, ki ta protokol ratificira ali k njemu pristopi po deponiranju desete listine o ratifikaciji ali pristopu, začne protokol veljati tri mesece po dnevu deponiranja njene listine o ratifikaciji ali pristopu.

20. ČLEN**KRŠITVE PRAVIC PO ZAČETKU VELJAVNOSTI
PROTOKOLA**

1. Odbor je pristojen samo za kršitve pravic iz konvencije ali njenih prvih dveh izbirnih protokolov, do katerih v državi pogodbenici pride po začetku veljavnosti tega protokola.

2. Če država postane pogodbenica tega protokola po začetku njegove veljavnosti, se njene obveznosti do odbora nanašajo samo na kršitve pravic iz konvencije ali njenih prvih dveh izbirnih protokolov, do katerih pride po začetku veljavnosti tega protokola zanjo.

21. ČLEN**SPREMEMBE**

1. Država pogodbenica lahko predlaga spremembo tega protokola in jo predloži generalnemu sekretarju Organizacije združenih narodov. Ta države pogodbenice seznanjeni z vsemi predlogi sprememb in jih hkrati zaprosi, naj ga uradno obvestijo, ali želijo sklic konference držav pogodbenic za obravnavo predlogov in odločanje o njih. Če v štirih mesecih od datuma njegovega sporočila vsaj ena tretjina držav pogodbenic podpre konferenco, generalni sekretar skliče konferenco pod pokroviteljstvom Organizacije združenih narodov. Vsako spremembo, ki jo sprejme dvotretjinska večina držav pogodbenic, ki so navzoče in glasujejo, generalni sekretar predloži v potrditev Generalni skupščini in nato v sprejetje državam pogodbenicam.

2. An amendment adopted and approved in accordance with paragraph 1 of the present article shall enter into force on the thirtieth day after the number of instruments of acceptance deposited reaches two thirds of the number of States parties at the date of adoption of the amendment. Thereafter, the amendment shall enter into force for any State party on the thirtieth day following the deposit of its own instrument of acceptance. An amendment shall be binding only on those States parties that have accepted it.

ARTICLE 22 DENUNCIATION

1. Any State party may denounce the present Protocol at any time by written notification to the Secretary-General of the United Nations. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Denunciation shall be without prejudice to the continued application of the provisions of the present Protocol to any communication submitted under articles 5 or 12 or any inquiry initiated under article 13 before the effective date of denunciation.

ARTICLE 23 DEPOSITARY AND NOTIFICATION BY THE SECRETARY-GENERAL

1. The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of the present Protocol.

2. The Secretary-General shall inform all States of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under the present Protocol;
- (b) The date of entry into force of the present Protocol and of any amendment thereto under article 21;
- (c) Any denunciation under article 22 of the present Protocol.

ARTICLE 24 LANGUAGES

1. The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all States.

2. Sprememba, sprejeta in potrjena v skladu s prejšnjim odstavkom, začne veljati trideseti dan po tem, ko listine o sprejetju deponirata dve tretjini držav, ki so pogodbenice na dan sprejetja spremembe. Za druge države pogodbenice začne sprememba veljati trideseti dan po deponiranju njihove listine o sprejetju. Sprememba zavezuje samo tiste države pogodbenice, ki jo sprejmejo.

22. ČLEN ODPOVED

1. Država pogodbenica lahko protokol kadar koli odpove s pisnim uradnim obvestilom generalnemu sekretarju Organizacije združenih narodov. Odpoved začne veljati eno leto po dnevu, ko generalni sekretar uradno obvestilo prejme.

2. Določbe tega protokola se še naprej uporabljajo za vsa sporočila o kršitvah po 5. ali 12. členu, predložena pred dnevom začetka veljavnosti odpovedi, in za vse že začete preiskave v skladu s 13. členom.

23. ČLEN DEPOZITAR IN URADNA OBVESTILA GENERALNEGA SEKRETARJA

1. Depozitar tega protokola je generalni sekretar Organizacije združenih narodov.

2. Generalni sekretar vse države obvešča o:

- (a) podpisih, ratifikacijah in pristopih k protokolu,
- (b) datumu začetka veljavnosti protokola in o vseh spremembah v skladu z 21. členom,
- (c) odpovedih v skladu z 22. členom tega protokola.

24. ČLEN JEZIKI

1. Ta protokol, katerega besedila v angleškem, arabskem, francoskem, kitajskem, ruskem in španskem jeziku so enako verodostojna, se hrani v arhivu Organizacije združenih narodov.

2. Generalni sekretar Organizacije združenih narodov pošlje overjene kopije protokola vsem državam.

3. člen

Republika Slovenija ob deponiranju svoje listine o ratifikaciji sporoči naslednjo izjavo:

»Republika Slovenija v zvezi s prvim odstavkom 12. člena Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev priznava pristojnost Odbora za otrokove pravice za sprejem in obravnavo sporočil držav pogodbenic o kršitvah obveznosti druge države pogodbenice po mednarodnih aktih iz tega odstavka.«.

4. člen

Za izvajanje protokola skrbi ministrstvo, pristojno za družino.

Vlada Republike Slovenije za izvajanje protokola v roku treh mesecev od dneva deponiranja listine o ratifikaciji sprejme uredbo.

5. člen

Za koordinacijo priprave odgovorov, pojasnil, izjav, stališč, informacij, opažanj, mnenj, obvestil, soglasij, začasnih ukrepov in dogovorov Vlade Republike Slovenije na poziv Odbora za otrokove pravice v zvezi z izvajanjem protokola v Republiki Sloveniji je pristojno ministrstvo iz 4. člena tega zakona. Ministrstva in organi, ki so vsebinsko pristojni za posamezna področja otrokovih pravic, pripravijo in posredujejo potrebno gradivo ter sodelujejo pri pripravi odgovorov, pojasnil, izjav, stališč, informacij, opažanj, mnenj, obvestil, soglasij, začasnih ukrepov in dogovorov Vlade Republike Slovenije v zvezi z izvajanjem protokola.

6. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-01/12-1/12

Ljubljana, dne 20. marca 2018

EPA 116-VI

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

10. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BAMMCP)

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z**o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BAMMCP)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BAMMCP), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 20. marca 2018.

Št. 003-02-3/2018-6

Ljubljana, dne 28. marca 2018

Borut Pahor l.r.
Predsednik
Republike Slovenije

Z A K O N**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARMENIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA (BAMMCP)****1. člen**

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga, podpisan v Talinu 21. septembra 2017.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v slovenskem jeziku glasi¹:

S P O R A Z U M**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ARMENIJE O MEDNARODNEM CESTNEM PREVOZU POTNIKOV IN BLAGA**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Armenije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se
v želji, da prispevata k razvoju trgovine in gospodarskih odnosov med državama,
odločeni, da spodbujata sodelovanje pri cestnem prevozu v okviru tržnega gospodarstva,
v skrbi za varstvo okolja in ljudi, varnost na cesti in izboljšanje delovnih razmer voznikov,
v prizadevanju za razvoj različnih načinov prevoza,
ob priznavanju medsebojne koristi od razvoja cestnega prometa
dogovorili:

I. DEL – SPLOŠNE DOLOČBE**1. člen****Področje uporabe**

1. Ta sporazum ureja prevoz blaga in potnikov po cesti med ozemljema pogodbenic, tranzitno čez njuni ozemlji in v tretje države ali iz njih, ki ga opravljajo prevozniki s sedežem podjetja na ozemlju ene od pogodbenic.

2. Ta sporazum ne vpliva na pravice in dolžnosti, ki izhajajo iz drugih mednarodnih obveznosti pogodbenic.

2. člen**Pomen izrazov**

Izrazi, uporabljeni v tem sporazumu, pomenijo:

1. »prevoznik« pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki ima sedež podjetja na ozemlju ene od pogodbenic in je pooblaščen za opravljanje prevoza potnikov ali blaga;
2. »vozilo« pomeni motorno vozilo ali kombinacijo vozil, od katerih je vsaj motorno vozilo registrirano v eni ali drugi pogodbenici, ter se uporablja in je vnaprej določeno izključno za prevoz potnikov ali blaga;
3. »prevoz« pomeni vožnjo s polnim ali praznim vozilom, tudi če se vozilo, priklopnik ali polpriklopnik na delu vožnje prevaža z vlakom ali ladjo;
4. »kabotaža« pomeni prevoz potnikov ali blaga, ki ga prevoznik ene pogodbenice opravlja med posameznimi kraji na ozemlju druge pogodbenice;
5. »ozemlje pogodbenice« pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Armenije;
6. »država, v kateri je sedež podjetja« pomeni ozemlje pogodbenice, na katerem ima prevoznik sedež svojega podjetja in na katerem je vozilo registrirano;
7. »država gostiteljica« pomeni ozemlje pogodbenice, kjer prevoznik opravlja prevoz, ne da bi imel na njem registrirano vozilo in sedež svojega podjetja;

¹ Besedilo sporazuma v armenskem in angleškem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodno pravo Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

8. »avtobus« pomeni vozilo, ki je registrirano na ozemlju ene od pogodbenic in je po konstrukciji in opremi primerno in namenjeno prevozu potnikov ter ima poleg voznikovega več kot osem sedežev;

9. »linijski prevoz potnikov« pomeni prevoz potnikov po določeni progi, ki se opravlja v skladu z vnaprej določenim in objavljenim voznim redom in tarifami. Potniki vstopajo ali izstopajo na vnaprej določenih postajališčih;

10. »izmenični prevoz« pomeni prevoz, ki skupinam potnikov zagotavlja vožnje tja in nazaj iz istega odhodnega kraja v isti namembni kraj. Odhodni oziroma namembni kraj je tisti, v katerem se vožnja začne oziroma konča, pri čemer so v vsakem primeru vključeni okoliški kraji v polmeru 50 km.

Izmenični prevoz lahko vključuje nastanitev potnikov v namembnem kraju in po potrebi med vožnjo.

V vrsti izmeničnih voženj se prva vožnja nazaj v odhodni kraj in zadnja vožnja v namembni kraj opravita s praznim vozilom;

11. »občasni prevoz« pomeni prevoz, ki ni opredeljen ne kot linijski prevoz potnikov in ne kot izmenični prevoz. Pogostost ali število prevozov ne vpliva na njegovo uvrstitev v občasni prevoz;

12. »kontrolni dokument« pomeni potniško spremnico za avtobuse, ki je v skladu z vzorcem, o katerem se dogovori skupni odbor iz 14. člena sporazuma;

13. »dovoljenje oziroma dovolilnica« pomeni dokument, ki ga izdala pristojna organa pogodbenic, in zagotavlja pravico oziroma možnost, da lahko vozilo, ki je registrirano na ozemlju druge pogodbenice, potuje na ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje oziroma dovolilnico, ali čezenj;

14. »tranzit« pomeni prevoz potnikov in oziroma ali blaga z vozilom, ki je registrirano na ozemlju ene pogodbenice za potovanje na ozemlje ali čez ozemlje pogodbenice, ki je izdala dovoljenje oziroma dovolilnico;

15. »nevarno blago« pomeni blago, ki lahko glede na svoje lastnosti in značilnosti med prevozom, natovarjanjem, raztovarjanjem in skladiščenjem povzroči škodo na strojni opremi, opremi, zgradbah in objektih, pa tudi smrt, poškodbe ali bolezni ljudi in živali ter škodo v okolju;

16. »skupni odbor« pomeni odbor iz 14. člena sporazuma.

II. DEL – PREVOZ POTNIKOV

3. člen

Linijski prevoz

1. Za linijski prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic ali tranzitno čez njuni ozemlji, velja sistem dovoljenj, ki jih izdala pristojna organa pogodbenic.

2. Vlogo za dovoljenje je treba predložiti pristojnemu organu v državi, v kateri ima prevoznik sedež svojega podjetja. Če pristojni organ vlogo za dovoljenje odobri, vzpostavi stik s pristojnim organom druge pogodbenice. Skupni odbor odloča o obliki vloge za dovoljenje in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

3. Dovoljenja izdala pristojna organa pogodbenic na podlagi skupnega dogovora. Odločitev, da se dovoljenje izda ali zavrne, se sprejme v treh mesecih. Dovoljenja veljajo največ pet let. Določajo pogoje opravljanja prevozov, vključno z okoljevarstvenimi in varnostnimi standardi, ki jih morajo izpolnjevati vozila.

4. O spremembah pogojev opravljanja prevoza in njegovi odpovedi se odloča po postopku iz drugega in tretjega odstavka tega člena. Če ni več povpraševanja po liniji, jo lahko prevoznik odpove s trimesečnim odpovednim rokom pristojnima organoma, ki sta dovoljenji izdala, in strankam.

4. člen

Občasni in izmenični prevozi

1. Občasni in izmenični prevoz potnikov, ki se opravlja med ozemljema pogodbenic in tranzitno čez njuni ozemlji, se izvaja z dovolilnicami, ki sta jih izdala pristojna organa pogodbenic. Skupni odbor se dogovori o zahtevah tehničnih, okolje-

varstvenih in varnostnih standardov, ki jih morajo izpolnjevati vozila, s katerimi se opravlja prevoz, določen v tem členu.

2. Navedene vrste prevozov so kot izjema od prejšnjega odstavka tega člena oproščene sistema dovolilnic v državi gostiteljici:

a) krožne vožnje zaprtih vrat, pri katerih se isto vozilo uporablja za prevoz iste skupine potnikov ves čas potovanja in jo tudi pripelje nazaj v odhodni kraj,

b) prevoz s polnim vozilom v namembni kraj in s praznim vozilom nazaj v odhodni kraj,

c) prevoz s praznim vozilom v namembni kraj in s polnim vozilom nazaj v odhodni kraj pod pogojem, da je potnike predhodno pripeljal isti prevoznik na ozemlje pogodbenice, na katerem jih spet prevzame in odpelje na ozemlje pogodbenice, na katerem ima sedež svojega podjetja.

3. Med prevozi, oproščenimi sistema dovolilnic, ni dovoljeno sprejemati potnikov v vozilo, razen če je za to izdana posebna dovolilnica. Skupni odbor lahko dopolni vrste občasnega prevoza, za katere dovolilnice niso potrebne.

4. Vlogo za dovolilnico je treba predložiti pristojnemu organu v državi gostiteljici.

Skupni odbor odloča o obliki vloge za dovolilnico in dokumentih, ki ji morajo biti priloženi.

5. Za občasni prevoz, ki je oproščen dovolilnic in se opravlja z avtobusi, je potreben kontrolni dokument. Pogoje za uporabo in vsebino kontrolnega dokumenta določi skupni odbor.

5. člen

Skupne določbe za prevoz potnikov

1. Dovolilnice za prevoz niso prenosljive na druge prevoznike.

2. Opravljanje kabotaže je prepovedano.

III. DEL – PREVOZ BLAGA

6. člen

Sistem dovolilnic

1. Prevozniki, katerih sedež podjetja je na ozemlju ene od pogodbenic, lahko na podlagi sistema univerzalnih dovolilnic opravljajo:

a) prevoz med ozemljema pogodbenic,

b) tranzitni prevoz,

c) prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države, če itinerar poteka čez ozemlje države, v kateri je vozilo registrirano.

2. Prevoz med krajem na ozemlju druge pogodbenice in krajem na ozemlju tretje države se opravlja s posebno dovolilnico, če itinerar ne poteka čez ozemlje države registracije.

3. Kabotaža je dovoljena samo s posebnim dovoljenjem države gostiteljice.

4. Skupni odbor lahko predlaga druge vrste dovolilnic in po potrebi lahko daje predloge za opravljanje prevoza brez dovolilnic.

7. člen

Prevoz, za katerega dovolilnice niso potrebne

1. Dovolilnice iz 6. člena sporazuma niso potrebne za:

a) prevoz z vozili, katerih skupna dovoljena masa, vključno s priklopniki, ne presega 6 ton ali katerih dovoljena nosilnost, vključno s priklopniki, ne presega 3,5 tone,

b) občasen prevoz na letališča ali z njih, kadar je letalski prevoz preusmerjen,

c) prevoz poškodovanih ali pokvarjenih vozil in prevoz servisnih vozil,

d) vožnje praznega tovornega vozila, poslanega kot zamenjava za vozilo, ki se je pokvarilo v drugi državi, in tudi povratna vožnja popravljenega vozila,

e) prevoz medicinskih potrebščin in opreme za nujne primere, še zlasti ob naravnih nesrečah in kot človekoljubna pomoč,

- f) prevoz umetniških del in predmetov za sejme in razstave ali za nekomercialne namene,
 - g) prevoz gledaliških rekvizitov, pripomočkov in živali na gledališke, glasbene, filmske, športne ali cirkuške prireditve in sejme ter z njih v nekomercialne namene in tistih, ki so namenjeni za radijska snemanja ali filmsko ali televizijsko produkcijo,
 - h) selitveni prevoz, ki ga opravlja podjetje s posebno opremo in osebjem v ta namen,
 - i) prevoz posmrtnih ostankov,
 - j) prevoz pošte.
2. Skupni odbor lahko spremeni navedene vrste prevoza, za katerega dovolilnice niso potrebne, če to soglasno odobri pogodbenici.

8. člen

Skupne določbe za prevoz blaga

1. Pristojna organa pogodbenic si vsako leto izmenjata dogovorjeno število neizpolnjenih obrazcev dovolilnic. Dovolilnice veljajo do 31. januarja naslednjega koledarskega leta.
2. Dovolilnice niso prenosljive na druge prevoznike.
3. Dovolilnice se lahko hkrati uporabljajo samo za eno vozilo. Pri kombinaciji vozil je motorno vozilo odločilen dejavnik pri izdaji ali oprostitvi dovolilnic.
4. Skupni odbor določi kvoto, vrsto in dodatne pogoje za uporabo dovolilnic.

IV. DEL – SKUPNE DOLOČBE

9. člen

Davki in dajatve

1. Vozila za opravljanje mednarodnega cestnega prevoza blaga, potnikov in prtljage, ki so registrirana na ozemlju pogodbenice in so začasno na ozemlju druge pogodbenice po določitvah tega sporazuma, so oproščena plačila vseh davkov v zvezi s svojim lastništvom, registracijo in upravljanjem.
2. Gorivo (največ 200 litrov za tovorna vozila in največ 600 litrov za avtobuse), ki je v serijsko vgrajenih, standardnih rezervoarjih vozila in je namenjeno pogonu vozila, ter maziva in rezervni deli so oproščeni vseh carinskih dajatev v skladu z notranjo zakonodajo države gostiteljice. Neuporabljeni nadomestni deli se morajo izvoziti iz države, zamenjani deli pa izvoziti ali uničiti v prisotnosti carinskih uradnikov pogodbenice.
3. Za prevoz, za katerega veljajo določbe tega sporazuma, se v državi gostiteljici plačujejo cestne pristojbine, cestnine in druge dajatve za uporabo cestnega omrežja ali mostov. Cestnine in druge pristojbine se prevoznikom pogodbenic zaračunavajo nediskriminatorno.

10. člen

Masa in dimenzije

1. Največja dovoljena masa, osna obremenitev in dimenzije vozila ne smejo presežati tistih, ki so vpisane v registracijskih dokumentih, niti dovoljenih zgornjih omejitev, veljavnih v državi gostiteljici.
2. Uporaba vozil, katerih masa in dimenzije presežajo dovoljene zgornje omejitve, je v državi gostiteljici dovoljena le s posebnim dovoljenjem, za katero se zaprosi vnaprej.

11. člen

Oprema in druge značilnosti

1. Vozila za prevoz nevarnega blaga morajo biti opremljena v skladu z zahtevami Evropskega sporazuma o mednarodnem prevozu nevarnega blaga po cesti z dne 30. septembra 1957 (ADR).
2. Oprema, ki je v vozilih nameščena za spremljanje in nadzorovanje časa vožnje in časa počitka posadke, mora biti v skladu z določbami Evropskega sporazuma o delu posadk vozil, ki opravljajo mednarodne cestne prevoze, z dne 1. julija 1970 (AETR).

3. Pogodbenici se zavezuje, da bosta v okviru sporazuma spodbujali uporabo vozil, ki izpolnjujejo varnostne in emisijske standarde.

12. člen

Nadzor

Dovolilnice, dovoljenja, kontrolni in drugi dokumenti v skladu s tem sporazumom kot tudi tovorni list, potniške spremnice, potrdila o zavarovanju, potrdila o usposobljenosti in vsi drugi dokumenti, potrebni po mednarodnih sporazumih in oziroma ali zakonodaji pogodbenic, morajo biti v vozilih in jih je treba pokazati na zahtevo pooblaščenih uradnih oseb.

13. člen

Obveznosti prevoznikov in kršitve

1. Prevozniki pogodbenice in posadke njihovih vozil morajo na ozemlju druge pogodbenice spoštovati notranjo zakonodajo v tej državi.
2. Če prevoznik pogodbenice krši določbe tega sporazuma, pristojni organ pogodbenice, na katere ozemlju je bila storjena kršitev, brez vpliva na pravne postopke svoje države uradno obvesti pristojni organ druge pogodbenice, ki bo ukrepal tako, kot je določeno v notranji zakonodaji njegove države. V posebno hudih primerih lahko pristojni organ države gostiteljice začasno prepove vstop na njeno ozemlje, dokler pristojni organ v državi, v kateri ima prevoznik sedež podjetja, ne sprejme odločitve. Pristojna organa pogodbenic se medsebojno obveščata o sprejetih odločitvah.

14. člen

Skupni odbor

1. Za pravilno izvajanje tega sporazuma in reševanje vprašanj v zvezi z njim se ustanovi skupni odbor iz predstavnikov pristojnih organov pogodbenic.
2. Po potrebi in ob soglasju pogodbenic lahko sodelujejo tudi predstavniki drugih organov.

15. člen

Pristojna organa

Pristojna organa za izvajanje tega sporazuma sta ministri za promet in zunanje zadeve pogodbenic, pristojni za promet. Pogodbenici bosta sporočili imena pristojnih organov po diplomatski poti.

V. DEL – KONČNE DOLOČBE

16. člen

Spremembe in dopolnitve tega sporazuma

Ta sporazum se lahko spremeni in dopolni na podlagi medsebojnega soglasja pogodbenic. Spremembe in dopolnitve bodo pripravljene v posebnih protokolih, ki bodo začeli veljati tako, kot je predpisano za začetek veljavnosti tega sporazuma, in postali njegov sestavni del.

17. člen

Reševanje sporov

Pogodbenici rešujeta vse spore zaradi razlage ali izvajanja tega sporazuma s posvetovanji in pogajanjem.

18. člen

Začetek veljavnosti in trajanje sporazuma

1. Ta sporazum začne veljati z dnem prejema zadnjega uradnega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so končani njihovi notranji postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.
2. Ta sporazum velja za nedoločen čas. Ena ali druga pogodbenica ga lahko odpove s pisnim obvestilom o odpovedi 3 (tri) mesece vnaprej.

Podpisano v Talinu dne 21. septembra 2017 v dveh izvornikih v slovenskem, armenskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob različni razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado
Republike Slovenije
dr. Peter Gašperšič l.r.

Za Vlado
Republike Armenije
Vahan Martirosjan l.r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za cestni promet.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/14-53/14
Ljubljana, dne 20. marca 2018
EPA 267-VII

Državni zbor
Republike Slovenije
dr. Milan Brglez l.r.
Predsednik

11. Uradba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah

Na podlagi šestega odstavka 75. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah, sklenjen z izmenjavo not 8. novembra 2016.

2. člen

Besedilo sporazuma se v izvirniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE

No. 630/23-612/1-3024

The Ministry of Foreign Affairs of Ukraine presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia and on behalf of the Government of Ukraine has the honour to propose to conclude the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to and international organization as follows:

“The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the “Parties”, have agreed on a reciprocal basis that members of the family of diplomatic agents, consular officers, administrative and technical staff of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall have the right for paid employment in the Receiving State. Such paid employment shall be carried out under the terms and conditions established by the Receiving State for its own citizens in accordance with the legislation in force of the Receiving State and after obtaining a relevant permit under this Agreement.

Article 1

For the purposes of this Agreement the term:

1. “paid employment” means performance of any labour function under the terms and conditions of an employment contract concluded in accordance with the legislation in force of the Receiving State, as well as any independent professional activity envisaging a payment.

2. “a member of the family” means a person, who lives together with and is dependent on the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State, namely:

- a) a spouse;
- b) the unmarried dependent children under 18 years old;
- c) the unmarried dependent children under 26 years old who are full-time students at a post-secondary educational institution;
- d) the unmarried children who are physically or mentally disabled.

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE UKRAJINE

Št. 630/23-612/1-3024

Ministrstvo za zunanje zadeve Ukrajine izraža odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ima v imenu Vlade Ukrajine čast predlagati sklenitev naslednjega Sporazuma (v obliki izmenjave not) med Kabinetom ministrov Ukrajine in Vlado Republike Slovenije o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah:

»Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine, v nadaljnjem besedilu: pogodbenika, sta se na podlagi vzajemnosti dogovorila, da imajo družinski člani diplomatov, konzularnih uslužbencev, članov administrativnega in tehničnega osebja diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji pravico do opravljanja pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici. Taka pridobitna dejavnost se opravlja pod pogoji, ki v državi sprejemnici veljajo za njene državljane, in v skladu z njeno veljavno zakonodajo po pridobitvi ustreznega dovoljenja po tem sporazumu.

1. člen

V tem sporazumu izraz:

1. »pridobitna dejavnost« pomeni opravljanje kakršnega koli dela po pogodbi o zaposlitvi, sklenjeni v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice, ter samostojno opravljanje dejavnosti za plačilo;

2. »družinski član« pomeni vzdrževano osebo, ki živi v skupnem gospodinjstvu s članom diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji, in sicer:

- a) zakonca;
- b) neporočene vzdrževane otroke do 18. leta;
- c) neporočene vzdrževane otroke do 26. leta, če so redni študentje visokošolskih izobraževalnih ustanov;
- d) neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

Article 2

1. To obtain a paid employment permit an official *note verbale* should be sent by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

Such *note verbale* shall certify that a person is the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement and indicate a type of paid employment which such person is intended to perform.

2. After confirming that a person has the status of the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall issue authorization for the requested person which allows paid employment in the territory of the Receiving State.

The Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall communicate in writing such authorization to the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State.

Article 3

1. A member of the family who enjoys immunities in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities and who is employed in accordance with this Agreement, shall have no immunity from civil and administrative jurisdiction of the Receiving State while having paid employment under this Agreement and shall be subject to the relevant legislation in force and court decisions of the Receiving State.

2. In case a member of the family enjoys immunities from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities in the Receiving State, the Sending State shall waive immunity of such member of the family with regard to criminal jurisdiction in case of committing a crime while having paid employment under this Agreement in the territory of the Receiving State, except in the case when the Sending State considers that such waiving would affect its national interests.

3. The above provision on waiving the immunities from criminal jurisdiction shall not apply to the execution of court decisions of the Receiving State, which shall require a separate waiving. In this case the Sending State shall thoroughly consider the waiving of such immunity.

Article 4

A member of the family, who has paid employment in the Receiving State under this Agreement, acquires the status of a taxpayer in the Receiving State and shall comply fully with the relevant tax, labour and social security legislation of the Receiving State.

Article 5

1. This Agreement does not allow a member of the family to be employed on a post which according to the legislation in force of the Receiving State can be taken only by the citizen of the Receiving State.

2. This Agreement does not envisage the automatic recognition by the Parties of any diploma, qualification or scientific or professional degree. Such recognition shall be done in accordance with the legislation in force of the Receiving State or bilateral or multilateral agreements to which the Parties are party.

2. člen

1. Diplomatsko predstavništvo, konzulat ali predstavništvo države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji pošlje ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice uradno verbalno noto z zaprosilom za soglasje k opravljanju pridobitne dejavnosti.

Verbalna nota potrjuje, da je ta oseba družinski član, kakor je opredeljeno v 1. členu tega sporazuma, in navaja vrsto pridobitne dejavnosti, ki jo namerava opravljati.

2. Potem ko se preveri, da ima oseba status družinskega člana, kakor je opredeljeno v 1. členu tega sporazuma, ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice osebi izda soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti na njenem ozemlju.

Ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice o soglasju pisno obvesti diplomatsko predstavništvo, konzulat ali predstavništvo države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji.

3. člen

1. Družinski član, ki uživa imunitete v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961, Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih iz leta 1963, Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov iz leta 1946 ali drugim mednarodnim sporazumom, po katerem so opredeljene imunitete, in ki se zaposli po tem sporazumu, med zaposlitvijo po tem sporazumu ne uživa imunitete pred sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih in upravnih zadevah in zanj veljajo veljavna zakonodaja in sodne odločbe države sprejemnice.

2. Država pošiljateljica se za družinskega člana, ki je upravičen do imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961, Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih iz leta 1963, Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov iz leta 1946 ali drugem mednarodnem sporazumu, po katerem so opredeljene imunitete v državi sprejemnici, odreče imuniteti pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v zvezi s kaznivimi dejanji med opravljanjem pridobitne dejavnosti po tem sporazumu na ozemlju države sprejemnice, razen če država pošiljateljica ne meni, da bi odrek vplival na njene nacionalne interese.

3. Zgornja določba o odreku imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah se ne uporablja za izvrševanje sodnih odločb države sprejemnice, za kar je potreben poseben odrek. V tem primeru država pošiljateljica resno preuči odrek taki imuniteti.

4. člen

Družinski član, ki v državi sprejemnici opravlja pridobitno dejavnost po tem sporazumu, pridobi status davčnega zavezanca v državi sprejemnici in spoštuje njeno davčno, delovno in socialnovarstveno zakonodajo.

5. člen

1. Ta sporazum družinskemu članu ne omogoča zasedbe delovnega mesta, na katerem se v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice lahko zaposli samo njen državljan.

2. Ta sporazum ne predvideva samodejnega priznavanja diplom, poklicnih kvalifikacij ali znanstvenih ali strokovnih nazivov pogodbenikov. Za tako priznavanje se uporabljajo veljavna zakonodaja države sprejemnice ali dvostranski ali večstranski sporazumi, katerih pogodbenika sta pogodbenika.

Article 6

The permit for paid employment in the Receiving State obtained under this Agreement by members of the family of the employee of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall terminate automatically when such employee finishes his/her official functions in the Receiving State.

Article 7

This Agreement can be amended at any time by the written consent of the Parties confirmed through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force in the same manner as this Agreement.

Article 8

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement can be terminated at any time by either Party giving a six (6) months advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity of permits for paid employment, issued under this Agreement before its termination, which shall remain in force for the period specified in Article 6 of this Agreement.”

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ukrainian Side proposes that this note and the positive note in reply of the Slovenian Side constitute the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

Ministry of Foreign Affairs of Ukraine avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia the assurances of its highest consideration.

Kyiv, November 3, 2016

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Slovenia
Ljubljana**

6. člen

Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, ki ga po tem sporazumu pridobijo družinski člani člana diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji, samodejno preneha, ko se temu izteče navedenih pogojev v državi sprejemnici.

7. člen

Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenikov po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati na enak način kakor sporazum.

8. člen

1. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

2. Pogodbenika ga lahko kadarkoli odpovesta, tako da o tem 6 (šest) mesecev prej pisno obvestita drugega pogodbenika.

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na veljavnost dovoljenj za opravljanje pridobitne dejavnosti, izdanih po tem sporazumu pred odpovedjo, ki ostanejo v veljavi do izteka obdobja iz 6. člena.«

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, ima ukrajinska stran čast predlagati, da ta nota in povratna nota slovenske strani sestavljata Sporazum (v obliki izmenjave not) med Kabinetom ministrov Ukrajine in Vlado Republike Slovenije o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah, ki začne veljati na dan, ko pogodbenika prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo po diplomatski poti, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Ukrajine izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Kijev, 3. november 2016

**Ministrstvo za zunanje zadeve
Republike Slovenije
Ljubljana**

**REPUBLIC OF SLOVENIA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS**

No. 5611-43/2016/6 (30/16)

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine and has the honour to confirm the receipt of the Ministry's note No. 630/23-612/1-3024 of 3 November 2016 stating the following:

"The Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as the "Parties", have agreed on a reciprocal basis that members of the family of diplomatic agents, consular officers, administrative and technical staff of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall have the right for paid employment in the Receiving State. Such paid employment shall be carried out under the terms and conditions established by the Receiving State for its own citizens in accordance with the legislation in force of the Receiving State and after obtaining a relevant permit under this Agreement.

Article 1

For the purposes of this Agreement the term:

1. "paid employment" means performance of any labour function under the terms and conditions of an employment contract concluded in accordance with the legislation in force of the Receiving State, as well as any independent professional activity envisaging a payment.

2. "a member of the family" means a person, who lives together with and is dependent on the employee of the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State, namely:

- a) a spouse;
- b) the unmarried dependent children under 18 years old;
- c) the unmarried dependent children under 26 years old who are full-time students at a post-secondary educational institution;
- d) the unmarried children who are physically or mentally disabled.

Article 2

1. To obtain a paid employment permit an official *note verbale* should be sent by the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State to the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State.

Such *note verbale* shall certify that a person is the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement and indicate a type of paid employment which such person is intended to perform.

2. After confirming that a person has the status of the member of the family as it is defined in Article 1 of this Agreement, the Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall issue authorization for the requested person which allows paid employment in the territory of the Receiving State.

The Ministry of Foreign Affairs of the Receiving State shall communicate in writing such authorization to the diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State.

Article 3

1. A member of the family who enjoys immunities in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities and who is employed in accordance with this Agreement, shall have no immunity from civil and administrative jurisdiction of the Receiving State while having paid employment under this Agreement and shall be subject to the relevant legislation in force and court decisions of the Receiving State.

**REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE**

Št. 5611-43/2016/6 (30/16)

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža svoje odlično spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Ukrajine in ima čast potrditi prejem note ministrstva št. 630/23-612/1-3024 z dne 3. novembra 2016, ki obvešča o naslednjem:

»Vlada Republike Slovenije in Kabinet ministrov Ukrajine, v nadaljnjem besedilu: pogodbenika, sta se na podlagi vzajemnosti dogovorila, da imajo družinski člani diplomatov, konzularnih uslužbencev, članov administrativnega in tehničnega osebja diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji pravico do opravljanja pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici. Taka pridobitna dejavnost se opravlja pod pogoji, ki v državi sprejemnici veljajo za njene državljane, in v skladu z njeno veljavno zakonodajo po pridobitvi ustreznega dovoljenja po tem sporazumu.

1. člen

V tem sporazumu izraz:

1. »pridobitna dejavnost« pomeni opravljanje kakršnega koli dela po pogodbi o zaposlitvi, sklenjeni v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice, ter samostojno opravljanje dejavnosti za plačilo;

2. »družinski član« pomeni vzdrževano osebo, ki živi v skupnem gospodinjstvu s članom diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji, in sicer:

- a) zakonca;
- b) neporočene vzdrževane otroke do 18. leta;
- c) neporočene vzdrževane otroke do 26. leta, če so redni študentje visokošolskih izobraževalnih ustanov;
- d) neporočene otroke, ki so telesno ali duševno prizadeti.

2. člen

1. Diplomatsko predstavništvo, konzulat ali predstavništvo države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji pošlje ministrstvu za zunanje zadeve države sprejemnice uradno verbalno noto z zaprosilom za soglasje k opravljanju pridobitne dejavnosti.

Verbalna nota potrjuje, da je ta oseba družinski član, kakor je opredeljeno v 1. členu tega sporazuma, in navaja vrsto pridobitne dejavnosti, ki jo namerava opravljati.

2. Potem ko se preveri, da ima oseba status družinskega člana, kakor je opredeljeno v 1. členu tega sporazuma, ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice osebi izda soglasje za opravljanje pridobitne dejavnosti na njenem ozemlju.

Ministrstvo za zunanje zadeve države sprejemnice o soglasju pisno obvesti diplomatsko predstavništvo, konzulat ali predstavništvo države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji.

3. člen

1. Družinski član, ki uživa imunitete v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961, Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih iz leta 1963, Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov iz leta 1946 ali drugim mednarodnim sporazumom, po katerem so opredeljene imunitete, in ki se zaposli po tem sporazumu, med zaposlitvijo po tem sporazumu ne uživa imunitete pred sodno pristojnostjo države sprejemnice v civilnih in upravnih zadevah in zanj veljajo veljavna zakonodaja in sodne odločbe države sprejemnice.

2. In case a member of the family enjoys immunities from criminal jurisdiction in accordance with the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations, the 1963 Vienna Convention on Consular Relations, the 1946 Convention on Privileges and Immunities of the United Nations or any other international agreement that provides immunities in the Receiving State, the Sending State shall waive immunity of such member of the family with regard to criminal jurisdiction in case of committing a crime while having paid employment under this Agreement in the territory of the Receiving State, except in the case when the Sending State considers that such waiving would affect its national interests.

3. The above provision on waiving the immunities from criminal jurisdiction shall not apply to the execution of court decisions of the Receiving State, which shall require a separate waiving. In this case the Sending State shall thoroughly consider the waiving of such immunity.

Article 4

A member of the family, who has paid employment in the Receiving State under this Agreement, acquires the status of a taxpayer in the Receiving State and shall comply fully with the relevant tax, labour and social security legislation of the Receiving State.

Article 5

1. This Agreement does not allow a member of the family to be employed on a post which according to the legislation in force of the Receiving State can be taken only by the citizen of the Receiving State.

2. This Agreement does not envisage the automatic recognition by the Parties of any diploma, qualification or scientific or professional degree. Such recognition shall be done in accordance with the legislation in force of the Receiving State or bilateral or multilateral agreements to which the Parties are party.

Article 6

The permit for paid employment in the Receiving State obtained under this Agreement by members of the family of the employee of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization of the Sending State shall terminate automatically when such employee finishes his/her official functions in the Receiving State.

Article 7

This Agreement can be amended at any time by the written consent of the Parties confirmed through diplomatic channels. Such amendment shall enter into force in the same manner as this Agreement.

Article 8

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.

2. This Agreement can be terminated at any time by either Party giving a six (6) months advance written notice to the other Party of its intention to terminate this Agreement.

3. Termination of this Agreement shall not affect the validity of permits for paid employment, issued under this Agreement before its termination, which shall remain in force for the period specified in Article 6 of this Agreement.

If the above proposal is acceptable to the Government of the Republic of Slovenia, Ukrainian Side proposes that this note and the positive note in reply of the Slovenian Side constitute the Agreement (in the form of exchange of notes) between the Cabinet of Ministers of Ukraine and the Government of the Republic of Slovenia on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force."

2. Država pošiljateljica se za družinskega člana, ki je upravičen do imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v skladu z Dunajsko konvencijo o diplomatskih odnosih iz leta 1961, Dunajsko konvencijo o konzularnih odnosih iz leta 1963, Konvencijo o privilegijih in imunitetah Združenih narodov iz leta 1946 ali drugem mednarodnem sporazumu, po katerem so opredeljene imunitete v državi sprejemnici, odreče imuniteti pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah v zvezi s kaznivimi dejanji med opravljanjem pridobitne dejavnosti po tem sporazumu na ozemlju države sprejemnice, razen če država pošiljateljica ne meni, da bi odrek vplival na njene nacionalne interese.

3. Zgornja določba o odreku imunitete pred sodno pristojnostjo v kazenskih zadevah se ne uporablja za izvrševanje sodnih odločb države sprejemnice, za kar je potreben poseben odrek. V tem primeru država pošiljateljica resno preuči odrek taki imuniteti.

4. člen

Družinski član, ki v državi sprejemnici opravlja pridobitno dejavnost po tem sporazumu, pridobi status davčnega zavezanca v državi sprejemnici in spoštuje njeno davčno, delovno in socialnovarstveno zakonodajo.

5. člen

1. Ta sporazum družinskemu članu ne omogoča zasedbe delovnega mesta, na katerem se v skladu z veljavno zakonodajo države sprejemnice lahko zaposli samo njen državljan.

2. Ta sporazum ne predvideva samodejnega priznavanja diplom, poklicnih kvalifikacij ali znanstvenih ali strokovnih nazivov pogodbenikov. Za tako priznavanje se uporabljajo veljavna zakonodaja države sprejemnice ali dvostranski ali večstranski sporazumi, katerih pogodbenika sta pogodbenika.

6. člen

Dovoljenje za opravljanje pridobitne dejavnosti v državi sprejemnici, ki ga po tem sporazumu pridobijo družinski člani člana diplomatskega predstavništva, konzulata ali predstavništva države pošiljateljice pri mednarodni organizaciji, samodejno preneha, ko se temu izteče napotitev v državi sprejemnici.

7. člen

Sporazum se lahko kadar koli spremeni s pisnim soglasjem pogodbenikov po diplomatski poti. Spremembe začnejo veljati na enak način kakor sporazum.

8. člen

1. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

2. Sporazum lahko pogodbenika kadarkoli odpove, tako da o tem 6 (šest) mesecev prej pisno obvestita drugega pogodbenika.

3. Odpoved sporazuma ne vpliva na veljavnost dovoljenj za opravljanje pridobitne dejavnosti, izdanih po tem sporazumu pred odpovedjo, ki ostanejo v veljavi do izteka obdobja iz 6. člena.

Če Vlada Republike Slovenije meni, da je navedeni predlog sprejemljiv, ima ukrajinska stran čast predlagati, da ta nota in povratna nota slovenske strani sestavljata Sporazum (v obliki izmenjave not) med Kabinetom ministrov Ukrajine in Vlado Republike Slovenije o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah, ki začne veljati na dan, ko pogodbenika prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo po diplomatski poti, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.«

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia has the honour to confirm that these provisions are acceptable to the Government of the Republic of Slovenia and that the Note of the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine No. 630/23-612/1-3024 of 3 November 2016 and this Note constitute the Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Cabinet of Ministers of Ukraine on paid employment of members of the family of employees of diplomatic mission, consular post or mission to an international organization, which shall enter into force on the date of receipt by the Parties through diplomatic channels of the last written notification on the fulfilment of their internal procedures necessary for this Agreement to enter into force.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Slovenia avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Ukraine assurances of its highest consideration.

Ljubljana, 8 November 2016

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF UKRAINE
KYIV**

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi ministrstvo, pristojno za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 00724-11/2018

Ljubljana, dne 5. aprila 2018

EVA 2017-1811-0011

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije ima čast potrditi, da so te določbe za Vlado Republike Slovenije sprejemljive in da nota Ministrstva za zunanje zadeve Ukrajine št. 630/23-612/1-3024 z dne 3. novembra 2016 in ta nota sestavlja Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske člane članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah, ki začne veljati na dan, ko pogodbenika prejmeta zadnje pisno uradno obvestilo po diplomatski poti, da so končani notranjepravni postopki, potrebni za začetek njegove veljavnosti.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izkorišča tudi to priložnost, da Ministrstvu za zunanje zadeve Ukrajine ponovno izrazi svoje odlično spoštovanje.

Ljubljana, 8. november 2016

**MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE UKRAJINE
KIJEV**

12. Sklep o objavi besedila Splošne deklaracije človekovih pravic

Na podlagi šestega odstavka 21. člena Zakona o Vladi Republike Slovenije (Uradni list RS, št. 24/05 – uradno prečiščeno besedilo, 109/08, 38/10 – ZUKN, 8/12, 21/13, 47/13 – ZDU-1G, 65/14 in 55/17) in 77. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 113/03 – uradno prečiščeno besedilo, 20/06 – ZNOMCMO, 76/08, 108/09, 80/10 – ZUTD in 31/15) je Vlada Republike Slovenije na 175. redni seji dne 5. 4. 2018 sprejela

S K L E P**o objavi besedila Splošne deklaracije človekovih pravic,**

ki jo je sprejela Generalna skupščina Organizacije združenih narodov na tretjem zasedanju v Parizu 10. decembra 1948 in ki se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenski jezik glasi:

**UNIVERSAL DECLARATION
OF HUMAN RIGHTS****PREAMBLE**

Whereas recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Whereas disregard and contempt for human rights have resulted in barbarous acts which have outraged the conscience of mankind, and the advent of a world in which human beings shall enjoy freedom of speech and belief and freedom from fear and want has been proclaimed as the highest aspiration of the common people,

Whereas it is essential, if man is not to be compelled to have recourse, as a last resort, to rebellion against tyranny and oppression, that human rights should be protected by the rule of law,

Whereas it is essential to promote the development of friendly relations between nations,

Whereas the peoples of the United Nations have in the Charter reaffirmed their faith in fundamental human rights, in the dignity and worth of the human person and in the equal rights of men and women and have determined to promote social progress and better standards of life in larger freedom,

Whereas Member States have pledged themselves to achieve, in cooperation with the United Nations, the promotion of universal respect for and observance of human rights and fundamental freedoms,

Whereas a common understanding of these rights and freedoms is of the greatest importance for the full realization of this pledge,

Now, therefore,

The General Assembly,

Proclaims this Universal Declaration of Human Rights as a common standard of achievement for all peoples and all nations, to the end that every individual and every organ of society, keeping this Declaration constantly in mind, shall strive by teaching and education to promote respect for these rights and freedoms and by progressive measures, national and international, to secure their universal and effective recognition and observance, both among the peoples of Member States themselves and among the peoples of territories under their jurisdiction.

ARTICLE 1

All human beings are born free and equal in dignity and rights. They are endowed with reason and conscience and should act towards one another in a spirit of brotherhood.

**SPLOŠNA DEKLARACIJA
ČLOVEKOVIH PRAVIC****PREAMBULA**

Ker priznanje prirojenega dostojanstva ter enakih in neodtujljivih pravic vseh članov človeške družine pomeni temelj svobode, pravičnosti in miru v svetu,

ker sta zanikanje in teptanje človekovih pravic pripeljala do barbarskih dejanj, ki so pretresla zavest človeštva, in ker je bila za najvišjo spoznana težnja človeštva, da bi nastopil svet, v katerem bodo ljudje uživali svobodo govora in prepričanja ter svobodo živeti brez strahu in pomanjkanja,

ker je nujno potrebno človekove pravice zavarovati z vladavino prava, da se človek v skrajni sili ne bi bil prisiljen zateči k upor in zoper tiranijo in zatiranje,

ker je nujno potrebno spodbujati razvoj prijateljskih odnosov med narodi,

ker so ljudstva Organizacije združenih narodov v Ustavni listini potrdila svojo vero v temeljne človekove pravice, dostojanstvo in vrednost človeškega bitja ter v enake pravice moških in žensk ter se odločila, da bodo spodbujala družbeni napredek in boljše življenjske razmere v večji svobodi,

ker so se države članice zavezale, da bodo, v sodelovanju z Organizacijo združenih narodov, zagotavljale splošno spoštovanje in upoštevanje človekovih pravic in temeljnih svoboščin,

ker je skupno razumevanje teh pravic in svoboščin največjega pomena za celovito uresničitev te zaveze,

Generalna skupščina

*razglaš*a Splošno deklaracijo človekovih pravic kot skupen ideal vseh ljudstev in vseh narodov z namenom, da bi vsi posamezniki in vsi organi družbe, vselej ob upoštevanju te deklaracije, z vzgojo in izobraževanjem spodbujali spoštovanje teh pravic in svoboščin ter s postopnimi državnimi in mednarodnimi ukrepi zagotovili njihovo splošno in dejansko priznanje in upoštevanje, tako med ljudstvi držav članic samih kakor tudi med ljudstvi ozemelj pod njihovo upravo.

1. ČLEN

Vsi ljudje se rodijo svobodni ter imajo enako dostojanstvo in pravice. Dana sta jim razum in vest, in bi morali drug z drugim ravnati v duhu bratstva.

ARTICLE 2

Everyone is entitled to all the rights and freedoms set forth in this Declaration, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

Furthermore, no distinction shall be made on the basis of the political, jurisdictional or international status of the country or territory to which a person belongs, whether it be independent, trust, non-self-governing or under any other limitation of sovereignty.

ARTICLE 3

Everyone has the right to life, liberty and security of person.

ARTICLE 4

No one shall be held in slavery or servitude; slavery and the slave trade shall be prohibited in all their forms.

ARTICLE 5

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment.

ARTICLE 6

Everyone has the right to recognition everywhere as a person before the law.

ARTICLE 7

All are equal before the law and are entitled without any discrimination to equal protection of the law. All are entitled to equal protection against any discrimination in violation of this Declaration and against any incitement to such discrimination.

ARTICLE 8

Everyone has the right to an effective remedy by the competent national tribunals for acts violating the fundamental rights granted him by the constitution or by law.

ARTICLE 9

No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile.

ARTICLE 10

Everyone is entitled in full equality to a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, in the determination of his rights and obligations and of any criminal charge against him.

ARTICLE 11

1. Everyone charged with a penal offence has the right to be presumed innocent until proved guilty according to law in a public trial at which he has had all the guarantees necessary for his defence.

2. No one shall be held guilty of any penal offence on account of any act or omission which did not constitute a penal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time the penal offence was committed.

ARTICLE 12

No one shall be subjected to arbitrary interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to attacks upon his honour and reputation. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

ARTICLE 13

1. Everyone has the right to freedom of movement and residence within the borders of each State.

2. ČLEN

Vsakdo je upravičen do uživanja vseh pravic in svoboščin, zapisanih v tej deklaraciji, brez vsakršnega razlikovanja, zlasti glede na raso, barvo kože, spol, jezik, vero, politični ali drugi nazor, narodno ali družbeno poreklo, premoženje, rojstvo ali katerokoli drugo okoliščino.

Poleg tega ni dopustno nikakršno razlikovanje na podlagi politične ali pravne ureditve ali mednarodnega položaja dežele ali ozemlja, ki mu kdo pripada, pa naj bo to ozemlje neodvisno, pod skrbništvom, brez samouprave ali kakorkoli omejeno v svoji suverenosti.

3. ČLEN

Vsakdo ima pravico do življenja, prostosti in osebne varnosti.

4. ČLEN

Nikogar se ne sme držati v suženjstvu ali podložnosti; suženjstvo in trgovina s sužnji sta prepovedana v vseh oblikah.

5. ČLEN

Nikogar se ne sme podvreči mučenju ali krutemu, nečloveškemu ali ponižujočemu ravnanju ali kaznovanju.

6. ČLEN

Vsakdo ima pravico, da mu je povsod priznana pravna osebnost.

7. ČLEN

Vsi so enaki pred zakonom in vsi imajo brez kakršnegakoli razlikovanja pravico do enakega pravnega varstva. Vsi imajo pravico do enakega varstva pred sleherno diskriminacijo, ki bi kršila to deklaracijo, kakor tudi pred vsakršnim spodbujanjem k takšni diskriminaciji.

8. ČLEN

Vsakdo ima pravico do učinkovitega pravnega sredstva pred pristojnimi državnimi sodišči za dejanja, ki kršijo temeljne pravice, ki so mu priznane po ustavi ali zakonu.

9. ČLEN

Nikogar se ne sme samovoljno prijati, pridržati ali izgnati.

10. ČLEN

Vsakdo je pri odločanju o njegovih pravicah in dolžnostih in v primeru kakršnekoli kazenske obtožbe zoper njega upravičen ob polni enakosti do pravične in javne obravnave pred neodvisnim in nepristranskim sodiščem.

11. ČLEN

1. Kdor je obtožen kaznivega dejanja, ima pravico veljati za nedolžnega, dokler ni v skladu z zakonom dokazana njegova krivda v javnem sojenju, v katerem so mu bile zagotovljene vse možnosti za obrambo.

2. Nihče ne sme biti spoznan za krivega kateregakoli kaznivega dejanja zaradi storitve ali opustitve, ki ni bilo določeno kot kaznivo dejanje po notranjem ali mednarodnem pravu v času, ko je bilo storjeno. Prav tako se ne sme izreči strožja kazen od tiste, ki jo je bilo mogoče izreči, ko je bilo kaznivo dejanje storjeno.

12. ČLEN

Nikomur se ne sme nihče samovoljno vmešavati v zasebno življenje, družino, dom ali dopisovanje niti ne sme žaliti njegove časti in dobrega imena. Vsakdo ima pravico do pravnega varstva pred takšnim vmešavanjem ali napadi.

13. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do svobodnega gibanja in prebivanja znotraj meja določene države.

2. Everyone has the right to leave any country, including his own, and to return to his country.

ARTICLE 14

1. Everyone has the right to seek and to enjoy in other countries asylum from persecution.

2. This right may not be invoked in the case of prosecutions genuinely arising from non-political crimes or from acts contrary to the purposes and principles of the United Nations.

ARTICLE 15

1. Everyone has the right to a nationality.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his nationality nor denied the right to change his nationality.

ARTICLE 16

1. Men and women of full age, without any limitation due to race, nationality or religion, have the right to marry and to found a family. They are entitled to equal rights as to marriage, during marriage and at its dissolution.

2. Marriage shall be entered into only with the free and full consent of the intending spouses.

3. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.

ARTICLE 17

1. Everyone has the right to own property alone as well as in association with others.

2. No one shall be arbitrarily deprived of his property.

ARTICLE 18

Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in teaching, practice, worship and observance.

ARTICLE 19

Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers.

ARTICLE 20

1. Everyone has the right to freedom of peaceful assembly and association.

2. No one may be compelled to belong to an association.

ARTICLE 21

1. Everyone has the right to take part in the government of his country, directly or through freely chosen representatives.

2. Everyone has the right to equal access to public service in his country.

3. The will of the people shall be the basis of the authority of government; this will shall be expressed in periodic and genuine elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret vote or by equivalent free voting procedures.

ARTICLE 22

Everyone, as a member of society, has the right to social security and is entitled to realization, through national effort and international co-operation and in accordance with the organization and resources of each State, of the economic, social and cultural rights indispensable for his dignity and the free development of his personality.

2. Vsakdo ima pravico zapustiti vsako državo, tudi svojo, in se vrniti v svojo državo.

14. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico v drugih državah iskati in uživati pribežališče pred preganjanjem.

2. Na to pravico se ni mogoče sklicevati v primeru pregoni, ki dejansko temelji na nepolitičnih kaznivih dejanjih ali dejanjih, ki so v nasprotju s cilji in načeli Organizacije združenih narodov.

15. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do državljanstva.

2. Nikomur se ne sme samovoljno odvzeti državljanstva ali odreči pravice do spremembe državljanstva.

16. ČLEN

1. Polnoletni moški in ženske imajo brez kakršnihkoli omejitev glede rase, državljanstva ali vere pravico skleniti zakonsko zvezo in ustvariti družino. Imajo enake pravice glede zakonske zveze, med njenim trajanjem in ob razvezi.

2. Zakonska zveza se sme skleniti samo s svobodno in polno privolitvijo obeh bodočih zakoncev.

3. Družina je naravna in temeljna enota družbe ter ima pravico do družbenega in državnega varstva.

17. ČLEN

1. Vsakdo, bodisi sam bodisi skupaj z drugimi, ima pravico imeti v lasti premoženje.

2. Nikomur ne sme biti premoženje samovoljno odvzeto.

18. ČLEN

Vsakdo ima pravico do svobode misli, vesti in vere; ta pravica vključuje svobodo spremeniti vero ali prepričanje ter svobodo, da bodisi sam bodisi skupaj z drugimi ter javno ali zasebno izraža svojo vero ali prepričanje s poučevanjem, prakso, bogoslužjem in verskimi obredi.

19. ČLEN

Vsakdo ima pravico do svobode mnenja in izražanja; ta pravica vključuje svobodo imeti mnenje brez vmešavanja ter svobodo iskati, sprejemati in širiti informacije in ideje na kakršenkoli način in ne glede na meje.

20. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do svobode mirnega zbiranja in združevanja.

2. Nikogar se ne sme prisiliti k članstvu v kateremkoli združenju.

21. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico sodelovati pri upravljanju svoje države neposredno ali po svobodno izbranih predstavnikih.

2. Vsakdo ima pravico do enakega dostopa do javnih služb v svoji državi.

3. Volja ljudstva je temelj javne oblasti; ta volja se izraža na rednih in poštenih volitvah ob splošni in enaki volilni pravici ter s tajnim glasovanjem ali po drugem enakovrednem postopku svobodnega glasovanja.

22. ČLEN

Vsakdo ima kot član družbe pravico do socialne varnosti in je, na podlagi nacionalnih prizadevanj in mednarodnega sodelovanja ter ob upoštevanju organizacije in virov vsake države, upravičen do uresničevanja ekonomskih, socialnih in kulturnih pravic, ki so nepogrešljive za njegovo dostojanstvo in svoboden razvoj njegove osebnosti.

ARTICLE 23

1. Everyone has the right to work, to free choice of employment, to just and favourable conditions of work and to protection against unemployment.

2. Everyone, without any discrimination, has the right to equal pay for equal work.

3. Everyone who works has the right to just and favourable remuneration ensuring for himself and his family an existence worthy of human dignity, and supplemented, if necessary, by other means of social protection.

4. Everyone has the right to form and to join trade unions for the protection of his interests.

ARTICLE 24

Everyone has the right to rest and leisure, including reasonable limitation of working hours and periodic holidays with pay.

ARTICLE 25

1. Everyone has the right to a standard of living adequate for the health and well-being of himself and of his family, including food, clothing, housing and medical care and necessary social services, and the right to security in the event of unemployment, sickness, disability, widowhood, old age or other lack of livelihood in circumstances beyond his control.

2. Motherhood and childhood are entitled to special care and assistance. All children, whether born in or out of wedlock, shall enjoy the same social protection.

ARTICLE 26

1. Everyone has the right to education. Education shall be free, at least in the elementary and fundamental stages. Elementary education shall be compulsory. Technical and professional education shall be made generally available and higher education shall be equally accessible to all on the basis of merit.

2. Education shall be directed to the full development of the human personality and to the strengthening of respect for human rights and fundamental freedoms. It shall promote understanding, tolerance and friendship among all nations, racial or religious groups, and shall further the activities of the United Nations for the maintenance of peace.

3. Parents have a prior right to choose the kind of education that shall be given to their children.

ARTICLE 27

1. Everyone has the right freely to participate in the cultural life of the community, to enjoy the arts and to share in scientific advancement and its benefits.

2. Everyone has the right to the protection of the moral and material interests resulting from any scientific, literary or artistic production of which he is the author.

ARTICLE 28

Everyone is entitled to a social and international order in which the rights and freedoms set forth in this Declaration can be fully realized.

ARTICLE 29

1. Everyone has duties to the community in which alone the free and full development of his personality is possible.

2. In the exercise of his rights and freedoms, everyone shall be subject only to such limitations as are determined by law solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and of meeting the just requirements of morality, public order and the general welfare in a democratic society.

3. These rights and freedoms may in no case be exercised contrary to the purposes and principles of the United Nations.

23. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do dela, proste izbire zaposlitve, pravičnih in ustreznih delovnih pogojev in varstva pred brezposelnostjo.

2. Vsakdo ima, brez vsakršne diskriminacije, pravico do enakega plačila za enako delo.

3. Kdor dela, ima pravico do pravičnega in ustreznega plačila, ki njemu in njegovi družini zagotavlja človeka dostojen obstoj in ki se po potrebi dopolni z drugimi ukrepi socialnega varstva.

4. Vsakdo ima pravico do ustanavljanja sindikatov in članstva v njih za varstvo svojih interesov.

24. ČLEN

Vsakdo ima pravico do počitka in prostega časa, vključno z razumno omejitvijo delovnega časa, in pravico do rednega plačanega dopusta.

25. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do življenjske ravni, ki njemu in njegovi družini omogoča zdravje in blaginjo, vključno s hrano, obleko, bivališčem, zdravstveno oskrbo in potrebnimi socialnimi storitvami ter pravico do varnosti v primeru brezposelnosti, bolezni, invalidnosti, vdovstva, starosti ali druge nezmožnosti pridobivanja sredstev za preživljanje zaradi okoliščin, neodvisnih od njegove volje.

2. Materinstvo in otroštvo sta upravičena do posebne skrbi in pomoči. Vsi otroci, rojeni v zakonski zvezi ali zunaj nje, uživajo enako socialno varstvo.

26. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico do izobraževanja. Izobraževanje je brezplačno vsaj na osnovnih in temeljnih stopnjah. Izobraževanje na osnovni stopnji je obvezno. Tehnično in poklicno izobraževanje je splošno dostopno; visokošolsko izobraževanje je vsem enako dostopno na podlagi doseženih uspehov.

2. Izobraževanje je usmerjeno k polnemu razvoju človekove osebnosti in utrjevanju spoštovanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin. Spodbuja razumevanje, strpnost in prijateljstvo med vsemi narodi in rasnimi ali verskimi skupinami ter podpira dejavnosti Organizacije združenih narodov za ohranjanje miru.

3. Starši imajo prednostno pravico pri izbiri vrste izobraževanja svojih otrok.

27. ČLEN

1. Vsakdo ima pravico prosto sodelovati v kulturnem življenju skupnosti, uživati umetnost ter biti udeležen pri znanstvenem napredku in njegovih koristih.

2. Vsakdo ima pravico do varstva moralnih in premoženjskih koristi, ki izhajajo iz kateregakoli znanstvenega, književnega ali umetniškega dela, katerega avtor je.

28. ČLEN

Vsakdo je upravičen do družbenega in mednarodnega reda, v katerem se lahko v polni meri uresničujejo pravice in svoboščine, določene v tej deklaraciji.

29. ČLEN

1. Vsakdo ima dolžnosti do skupnosti, kajti samo v njej je mogoč svoboden in poln razvoj njegove osebnosti.

2. Pri uresničevanju pravic in svoboščin za vsakogar veljajo samo omejitve, ki so določene z zakonom in katerih izključni namen je zagotoviti ustrezno priznanje in spoštovanje pravic in svoboščin drugih ter zadostiti upravičenim zahtevam morale, javnega reda in splošne blaginje v demokratični družbi.

3. Teh pravic in svoboščin se v nobenem primeru ne sme uresničevati v nasprotju s cilji in načeli Organizacije združenih narodov.

ARTICLE 30

Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or to perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms set forth herein.

Št. 07000-2/2018
Ljubljana, dne 5. aprila 2018
EVA 2018-1811-0045

30. ČLEN

Ničesar v tej deklaraciji ni mogoče razlagati v smislu, da katerikoli državi, skupini ali posamezniku daje pravico, da izvaja katerokoli dejavnost ali stori katerokoli dejanje, usmerjeno k uničenju katerekoli od tukaj določenih pravic in svoboščin.

Vlada Republike Slovenije

dr. Miroslav Cerar l.r.
Predsednik

VSEBINA

9.	Zakon o ratifikaciji Izbirnega protokola h Konvenciji o otrokovih pravicah glede postopka sporočanja kršitev (MIPKOPSK)	73
10.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Armenije o mednarodnem cestnem prevozu potnikov in blaga (BAMMCP)	81
11.	Uradba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Kabinetom ministrov Ukrajine o opravljanju pridobitne dejavnosti za družinske članke članov diplomatskih predstavništev, konzulatov ali predstavništev pri mednarodnih organizacijah	85
12.	Sklep o objavi besedila Splošne deklaracije človekovih pravic	91

